

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

- 부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙 [별지 제5호의5서식]
<개정 2023. 12. 29.>

부동산거래관리시스템 (rtms.molit.go.kr)에서도 신청할 수 있습니다.
Maaari ding mag-aplay sa website ng Sistema ng Pamamahala ng Transaksyon sa Real Estate (rtms.molit.go.kr).
- Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp. [Attached Form No. 5-5] <Amended 2023. 12. 29.>

주택 임대차 계약 해제 신고서

Ulat sa Pagtigil ng Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay

※ 뒤쪽의 유의사항 · 작성방법을 읽고 작성하시기 바랍니다.

※ Mangyaring basahin ang mga paalala at paraan ng pag fill-out ng form na nasa likod ng pahina at punan ito.

(앞쪽)

(Harap)

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일시 Petsa at oras ng aplikasyon	처리기간 Haba ng Panahon ng Pagproseso	지체 없이 Walang pagkaantala	
①신고필증 관리번호 ①Numero ng pamamahala sa sertipiko ng ulat				
②임대인 ②Nagpapaupa	성명(법인 · 단체명) Pangalan (Pangalan ng korporasyon o Organisasyon)		주민등록번호(법인 · 외국인등록 · 고유번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng korporasyon, Numero ng dayuhang rehistrado, Unique na numero)	
	주소(법인 · 단체 소재지) Address (lokasyon ng korporasyon o organisasyon)			
	전화번호 Telepono	휴대전화번호 Cellphone Number		
③임차인 ③Nangung-upahan	성명(법인 · 단체명) Pangalan (Pangalan ng korporasyon o Organisasyon)		주민등록번호(법인 · 외국인등록 · 고유번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng korporasyon, Numero ng dayuhang rehistrado, Unique na numero)	
	주소(법인 · 단체 소재지) Address (lokasyon ng korporasyon o organisasyon)			
	전화번호 Telepono	휴대전화번호 Cellphone Number		
소재지(주소) Lokasyon (Address)				
④계약 기간	년 월 일 ~ 년 월 일			
④Panahon ng kontrata	Simula Taon Buwan Araw hanggang Taon Buwan Araw			
계약 체결일 Petsa ng pagtatapos ng kontrata	년 월 일 Taon Buwan Araw	해제사유 발생일 Petsa ng paglitaw ng dahilan para sa pagtigil	년 월 일 Taon Buwan Araw	
⑤해제사유 ⑤Dahilan ng Pagtigil				
개업공인 중개사 Lisensyadong ahente ng real estate	사무소 명칭 Pangalan ng Opisina		사무소 명칭 Pangalan ng Opisina	
	사무소 소재지 Address ng opisina		사무소 소재지 Address ng opisina	
	대표자 성명 Pangalan ng Pinuno		대표자 성명 Pangalan ng Pinuno	
	등록번호 Registration number		등록번호 Registration number	
	전화번호 Telepono		전화번호 Telepono	

	소속공인중개사 성명 Pangalan ng Kaakibat na ahente ng real estate		소속공인중개사 성명 Pangalan ng Kaakibat na ahente ng real estate	
--	--	--	--	--

「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3 및 같은 법 시행규칙 제6조의3에 따라 위와 같이 주택 임대차 계약 해제 내역을 신고합니다.

Iniuulat namin ang mga detalye ng pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay tulad ng nasa itaas alinsunod sa Artikulo 6 - 3 ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at Artikulo 6 - 3 ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas.

	년 Taon	월 Buwan	일 Araw
임대인:			(서명 또는 인) (lagda o selyo)
Nagpapaupa:			
임차인:			(서명 또는 인) (lagda o selyo)
신고인 Nag-uulat			Nangungupahan: (서명 또는 인) (lagda o selyo)
			제출인: (제출 대행시) (서명 또는 인) (lagda o selyo)
			Nagsusumite: (Kapag nagsusumite sa pamamagitan ng kinatawan)

시장 · 군수 · 구청장 (읍 · 면 · 동장 · 출장소장) 귀하
Sa Pinuno ng Si · Gun · Gu o Pinuno ng (Eup · Myeon · Dong at Pinuno ng Sangay ng Tanggapan)

첨부서류 Kalakip na dokumento	<div>1. 주택 임대차 계약 해제 합의서(「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제4항에서 준용하는 제6조의2제3항 · 제9항에 따른 경우만 해당합니다)</div> <div>1. Kasunduan sa pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay (nalalapat lamang sa mga kaso na nasa ilalim ng Artikulo 6-3 (talata 4), na inilapat sa parehong batas sa Artikulo 6-2 (talata 3 at 9) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」)</div> <div>2. 주택 임대차 계약이 해제된 사실을 입증할 수 있는 서류 등(「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제2항에 따라 단독으로 신고하는 경우로서 주택 임대차 계약 해제 합의서를 제출하지 않는 경우만 해당합니다)</div> <div>2. Dokumentong nagpapatunay sa katotohanang Kasunduan sa pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay (kapag indibidwal na ginawa ang pag-uulat alinsunod sa Artikulo 6-3 (talata 2) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 , ang kasunduan sa pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay ay hindi kinakailangang isumite)</div> <div>3. 단독신고사유서(「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3제2항 및 같은 법 시행규칙 제6조의3제2항에 따라 단독으로 주택 임대차 계약 해제 신고를 하는 경우만 해당합니다)</div> <div>3. Pahayag ng mga dahilan para sa indibidwal na pag-uulat (Naaangkop lamang kapag indibidwal na nag-uulat ng pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay ayon sa Artikulo 6-3 (talata 2) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at sa Artikulo 6-3 (talata 2) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas)</div>
------------------------------	---

(뒤쪽)
(Likod)

유의사항 PAALALA
<div>1. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제6조의3제1항 및 같은 법 시행규칙 제6조의3제1항에 따라 주택 임대차 계약 당사자는 이 신고서에 공동으로 서명 또는 날인해 계약 당사자 중 일방 또는 1명이 신고서를 제출해야 하고, 계약 당사자 중 일방이 국가, 지방자치단체, 공공기관, 지방직영기업, 지방공사 또는 지방공단인 경우(국가등)에는 국가등이 신고해야 합니다.</div> <div>1. Ang mga partido ng Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay dapat magkasamang pumirma o selyuhan ang ulat na ito, at ang isang tao sa mga partido sa kontrata ay dapat isumite ang ulat na ito sa lokal na pamahalaan, pampublikong institusyon, lokal na direktang pinamamahalaang kumpanya, lokal na pampublikong korporasyon, lokal na korporasyon o estado alinsunod sa Artikulo 6-3 (talata 1) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 at Artikulo 6-3 (talata 1) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas.</div> <div>2. 주택 임대차 계약의 당사자가 다수의 임대인 또는 임차인인 경우 계약서에 서명 또는 날인한 임대인 및 임차인 1명의 인적사항을 적어 제출할 수 있습니다.</div> <div>2. Kung ang Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay naglalaman ng maraming partido ng mga nagpapaupa at nangungupahan, maaaring isumite ang personal na impormasyon ng isang taong nagpapaupa at nangungupahan na pumirma o nagselyado ng kontrata.</div> <div>3. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제4항에서 준용하는 제6조의2제3항에 따라 주택 임대차 계약 당사자 일방이 이 신고서에 주택 임대차 계약 해제 합의서 또는 주택 임대차 계약이 해제된 사실을 입증할 수 있는 서류 등(주택 임대차 해제 합의서를 작성하지 않은 경우만 해당합니다)을 첨부해 제출하는 경우에는 계약 당사자가 공동으로 신고한 것으로 봅니다.</div> <div>3. Alinsunod sa Artikulo 6-3 (talata 4), na parehong naaaplay sa Artikulo 6 - 2 (talata 3) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」 ang isang partido sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay ay dapat magsumite ng Kasunduan sa pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay, o dokumentong nagkukumpirma ng katotohanan na ang kontrata sa pagpapaupa ng bahay ay tinigil (nalalapat lamang kung ang kasunduan ng pagtigil sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay ay hindi pa ginawa).</div>

4. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의5에 따라 주택 임대차 계약 해제 신고서의 작성 및 제출을 주택 임대차 계약 당사자로부터 위임받은 자는 제출인란에 서명 또는 날인해 제출해야 합니다.
4. Alinsunod sa Artikulo 6-5 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」, ang isang taong nabigyan ng awtorisasyon ng partido na magsulat sa pagtigil ng kontrata sa pagpapaupa ng bahay na ilagay ang pangalan, at dapat pumirma o selyuhan ang ulat sa hanay ng “nagsusumite”.
5. 「부동산 거래신고 등에 관한 법률 시행규칙」 제6조의3제4항에서 준용하는 제6조의2제9항에 따라 신고인이 주택 임대차 해제 합의를 신고관청에 제출하면 주택 임대차 계약 해제 신고서를 제출하지 않아도 됩니다. 이 경우 신고관청에서 주택 임대차 해제 합의로 주택 임대차 계약 해제 사실을 확인할 수 없으면 주택 임대차 해제 신고서의 제출을 요구할 수 있습니다.
5. Alinsunod sa Artikulo 6-3 (talata 4) na naaplay sa parehong batas sa Artikulo 6 - 2 (talata 9) ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」, kung ang nag-uulat ay nagsusumite sa opisina ng pag-uulat ng pagtigil sa pagpapaupa ng bahay na naglalaman ng lahat ng bagay, hindi na kinakailangang magsumite ng ulat ng pagtigil sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay. Kung hindi makumpirma ng opisina ng pag-uulat ang lahat ng mga bagay na nakasulat sa kasunduan ng pagtigil sa kontrata ng pagpapaupa ng bahay gamit ang kasunduan, maaaring humiling ang opisina ng pagsumite ng ulat ng pagtigil sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay.
6. 주택 임대차 계약의 해제가 확정된 날부터 30일 이내에 신고하지 않거나, 거짓으로 신고하는 경우 「부동산 거래신고 등에 관한 법률」 제28조제5항제3호에 따라 100만원 이하의 과태료가 부과됩니다.
6. Kung ang pagtigil ng Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay hindi naiulat sa loob ng 30 araw mula sa petsa na napagdesisyunang itigil ito, o iniulat ng hindi totoo, ang multa na hanggang 1 milyong won ay ipapataw alinsunod sa Artikulo 28 (talata 5-3) ng 「Batas sa Pag-uulat ng Transaksyon ng Real Estate, atbp.」.

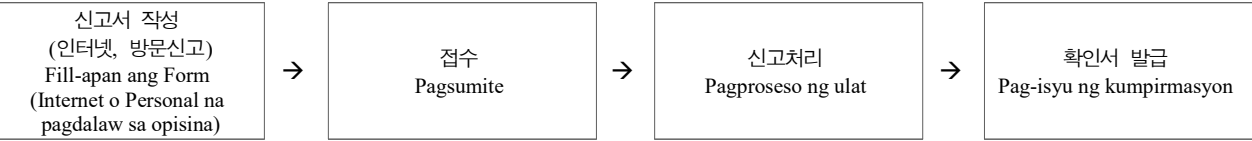
작성방법

Paraan ng pagfill-out ng form

- ① 신고필증 관리번호란에는 종전의 주택 임대차 계약 신고에 따라 발급받은 신고필증에 적힌 관리번호를 적습니다.
- ① Sa hanay ng “Numero ng pamamahala sa sertipiko ng ulat”, ilagay ang numero ng pamamahala na nakasulat sa sertipiko ng ulat na ibinigay alinsunod sa nakaraang ulat ng Kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay.
- ②・③ 임대인・임차인의 성명・주민등록번호 등 인적사항을 적으며, 주택 임대차 계약의 당사자가 다수의 임대인 또는 임차인인 경우 계약서에 서명 또는 날인한 임대인 및 임차인 1명의 인적사항을 적어 제출할 수 있습니다.
- ②・③ Maglagay ng personal na impormasyon tulad ng pangalan at numero ng rehistradong residente ng nagpapaupa at nangungupahan, at kung ang kontrata ay naglalaman ng maraming partido ng nagpapaupa at nangungupahan, maaaring isumite ang personal na impormasyon ng isang taong nagpapaupa at nangungupahan na pumirma o nagselyado sa kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay
- ④ 계약 기간란에는 종전에 신고한 주택 임대차 계약의 계약 기간을 적습니다.
- ④ Sa hanay na “Panahon ng Kontrata”, ilagay ang panahon ng kontrata na unang iniulat sa kontrata sa pagpapaupa ng bahay.
- ⑤ 해제사유란에는 해제사유를 간략히 적습니다.
- ⑤ Sa hanay na “Petsa ng paglitaw ng dahilan para sa pagtigil”, ilagay sa maikling salita ang dahilan ng pagtigil.
- ※ 동일한 임대인과 임차인이 소재지(주소)가 다른 다수의 주택에 대해 일괄하여 체결한 임대차 계약이 해제된 경우에도 종전에 신고한 임대목적물 건별로 각각 주택 임대차 계약 해제 신고서를 작성해 제출해야 합니다.
- ※ Kahit na ang kontrata sa Pagpapaupa ng Bahay ay itinigil ng parehong nagpapaupa at nangungupahan para sa maraming bahay na may iba't ibang lokasyon (address), ang ulat sa pagtigil ng pagpapaupa sa pabahay ay dapat isulat at isumite para sa bawat naunang naiulat na bahay na pinapaupahan.

처리절차

Pamamaraan sa Pagproseso



신고인
Nag-uulat

처리기관: 시·군·구(읍·면·동장·출장소) 담당부서
Ahensya sa pagpoproseso: Departamentong Namamahala sa Si, Gun, Gu, Distrito
(Puno at Sangay na Tanggapan ng Eup, Myeon, Dong)

210mm×297mm[백상지(80g/m²) 또는 중질지(80g/m²)]